

使用した辞書類: オンライン辞書 wadoku (jap-deu.)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p. 116	「イメージと観覧の中のリアル」			はい、では始めましょう。タイトルを読んでください。	
2			OK, ähm, der Titel heißt 人と人 [日本語で発話する], das ist vermutlich ein Wortspiel, weil es is', über die Macher von KILL la KILL, und キルキル [日本語で発話する] is' ein Wortspiel, aber ich verstehe das Wortspiel nicht.	はい、えー、タイトルは「人と人」です。これはたぶん言葉遊びですね。なぜなら、これはキルキルの作者についてのもので、「キルキル」がもう言葉遊びなんですが、どういった言葉遊びかはわかりません。		
3					では続けてください。	
4			Ähm, das is' ein Thematik mit zwei der Macher, dann, viele Kanji, die ich nicht lesen kann, aber ich vermute es sind einfach die Namen von den beiden, mit denen das Gespräch geführt wird. Ähm, es ist, ich verstehe das erste Kanji nicht, das muss ich nachkucken.	えーっと、製作者の内の二人によるテーマークで、それで、読めない漢字が多いですが、普通にこの一クをしている二人の名前でしよう。えーっと、それで、この1つ目の漢字はわからないので、調べないといけません。		
5					[調べるのは]どれですか。	
6			Das hier.	ここのことです。		
7					このテーマについてはもう読んだことがありますか。	
8			Ah, das, die Zeile hab' ich übersehen, tut mir leid.	あ、これ、結論だけ先に見てしまいました、すみません。		
9					大丈夫ですよ。	
10			Ähm, also, das Image und, zwei Kanji, die ich nicht lesen kann, also "m Image" und, ach so das soll ich nicht machen. Das tut mir leid. Sie haben gesagt, ich soll nicht jeden Satz einzeln erklären.	えーっと、それで、ここにはイメージと、私が読めない漢字が2つ、あ、「イメージの中の」です。あ、これはやらなくていいんです。すみません、全部説明しなくていいんです。		
11					大丈夫ですよ、やりたいようにやってもらっで、それで「イメージ」?	
12			Zwei Kanji, die ich nicht lesen kann. In dem "Die Realität in dem Image und..." diesen beiden Kanji. Hm, ich würde mal vermuten, es hat irgendwas anderes mit dem Anime zu tun. Bild und vielleicht Animation.	読めない漢字2つです。この「Die Realität in dem Image und「イメージと～の中のリアル」」この2つの漢字です。ふむ、ちよっとアニメとは違う方向で考えてみます。絵と、たぶんアニメ。		
13					なぜそう思ったのですか。	
14			Ahm, naja, es gibt, hhm, nur so bestimmte Sachen über die man halt Realität vermitteln kann, und ich weiß, dass es nicht "Ton" ist, also hab' ich einfach "Bild" getippt. Also, ne also hab ich "Bild" und "Animation" getippt. Und.	あー、まあ、うーん、リアルを連想する特定の物だけあって、あと、それが「Ton[音]」ではないことは知っていて、なので、普通に「Bild[絵]」だと考えました。あ、いや、「絵」と「Animation[アニメーション]」と考えました。それで。		
15					わかりました。それから、もしあなたが家で読むときは、辞書で漢字を調べますか、それともそのまま読みますか。	
16			Ähm, da würd' ich jetzt vermutlich weiterlesen.	えーっと、たとえばこれならたぶんそのまま続きを読みます。		
17					なるほど、調べないのですか。それほど重要だとは思わないのですか。	
18			Nein, jetzt.	はい、これは別に。		
19					では続きを読んでください。	
20	p. 116	クリエイションに携わる者同士の会話から、アートグラフィック・カルチャーの今を浮き彫りにする、対談連載「人と人」。	Hmm? Die Kreation, ah dann, irgendwas über die die Kreation betreffenden Menschen, das mit dann, also, also ich verstehe zu wenig Kanji, um den Satz verstehen zu können, deswegen muss ich jetzt 'n paar Kanji nachkucken.	うーん? クリエイション、あーそれなら、何かクリエイションにかかわる者、それが、えー、その、ちよっとこの文章を理解するにはわかる漢字が少なすぎます。なのでいくつか調べたいと思います。		
21					どの漢字を調べますか。	
22			Als erstes Mal kuck' ich das nach.	今見たところの後です。		
23					わかりました。「に」の後ですね。	
24			Ja.	そうです。		
25					「辞書.org」の、手書きシステムを使うんですね。	
26			Ja. Und jetzt hab' ich ein Problem, weil ich mir nicht ganz sicher bin mit der Strichreihenfolge. Aber, ich vermute jetzt einfach mal, das hat kein Ergebnis, also scheint's falsch gewesen zu sein, dann muss ich's nochmal probieren. Jetzt hab' ich's gefunden.	はい、あとちよっと問題があって、というのはこの下線の強調の部分がよくわからないんです。が、でも、とりあえずやってみます。出てきませんね。ということは間違っていたみたいですが、もししたら、もう1回やってみないと、今度は出ました。		
27					なんと書いてありますか。	
28			Ähm, es is' anscheinend das Zeichen für, ah hier, "an etwas teilnehmen", "sich an etwas beteiligen".	えーっと、この文字は、あー、ここには、「an etwas teilnehmen[～に参加する]」、「sich an etwas beteiligen[～に参加する]」。		
29					それは日本語ではどういう意味ですか。	
30			Ah,携わる[日本語で発話する]。	あー、「携わる」。		
31					英語ではなんと載っていますか。	

32		Ah, to engage in, to participate, to partake in [英語で発話する]. OK, Ah, es is' ein, ein Gespräch mit dem an der, ähm, an der, die nächsten beiden Kanji sagen mir nichts, aber ich weiß bei den letzten vier, kenn ich die ersten drei, und die heißen, also so, "gegenüber", da, ungefähr "gegenüber", dann "diskutieren" und "verknüpfen". Also vermutlich ein, ja, ein Auge-zu-Auge-Gespräch. So.	あー「to engage in, to participate, to partake in」[英語で発話する]です。あー、これは、対談、エー(クワイション)に携わる者と、そして、えー、アートについて。あー、ドイツ語では難しいですね。えー、これ、はい、これは、アートについて、あと、あと、グラフィックについて、そして、キヤラクターについて、えーと、この次の2つの漢字はわかりませんが、最後の4つの、最初の3つはわかります。意味は、「gegenüber[対]」、この、おそろ[対]、そして、「diskusion[談]」、「verknüpfen[連]」、なのでこれは、はい、一対一の対談です。そして、		
33				2行目の最後は読みましたか。	
34		Die habe ich, da weiß ich die Kanji nicht, aber ich geh' einfach davon aus, dass es um 's, um 's Gespräch und um 's Diskutieren geht oder es geht darum, was genau die beiden gemacht haben, aber das wird sich bestimmt jetzt auch dann zeigen, wenn man den Rest vom Text liest.	これは、この漢字がわかりませんでした。でも、たぶん、これは、このトークと議論のことが書かれているか、この二人が何をしている人が書かれているかだと思います。でも、それは読みの文を読んでいけばきっと記されていると思います。		
35				今4行目ですよ。	
36		Ich bin jetzt in, ich lese erstmal den Satz ganz durch.	いま、一度この文に目を通します。		
37				全ての文を一度読むのですか。	
38	p. 116	今回、ご登場いただいたのは、近年、映画「シン・ゴジラ」の原型も手がけたフィギア造形作家の竹谷隆之さんと、自在置物という伝統技術で作品を制作する岡田靖徳さん。	はい、この「聞き取り不能」この次の2, 3行、あ、OK、「dieses Mal[今回]」、そして、「に、これだけでどういう意味があるかまだよくわからない漢字2つ。それから、違う、あ、でも、たぶん、wir dieses Mal dankenswerterweise dabeihaben[今回こちらにお迎えしたのは]」えー、近、去年、映画「シン」ゴジラ、えー、そこで彼の、彼は協力したいです。それから、「フィギア」、この最初の漢字はわかりませんが、その後の「Form[形]」「machen[作]」と「Berufsbezeichnung[家]」、つまり彼は映画の「シン」ゴジラのためにフィギアを作ったんだと思います。そして、漢字の後に「さん」が来ることからわかるように、人の名前が来ます。読めませんが、それから、誰か、漢字はぜんぶ知っていますか何という意味なのかよくわかりません。先を読んでもみます。あ、いや、文の一番最後にまた、もう一度、他の誰か、他の人について書かれています。それから、その人についての短い紹介文。あー、それで、後から読んでみます。その方が、文章を理解していないときにいろいろ分かって翻訳しやすいので。なので、この、はあ、うーん、何か制作して、それが、作品を、作品を作った、作品をやった、で、これは、この次の漢字4つの中の「伝」は「伝説」、「Legende[伝説]」の「伝」、あと「術」も「Technik[術]」だということを知っています。それから、「で」は、「mit[〜で]」だから、彼はたぶん、何か伝統的な技術を使っているとか、紹介文だから、もしかしたら少し誇張しているのかも。真ん中の2つの漢字「統」と「技」は分からないですけど、ま、これで満足しています。そして、なんというかそれ「全部自分でやる」と名付けている？ああ、ちょっと漢字を見てみます。		
39				どれ？	
40		Die ersten vier, ja, also ich vermute mal, dass 自在[「ジサイ」と日本語で発話する]。Hm, da hat sich nichts ergeben, und da ergibt sich auch nichts, das heißt, dass ich die Lesung irgendwie falsch gemacht habe, das heißt, ich benutz' jetzt wieder das Zeichen, 自在[「正」日本語で発話する]。aha, OK, Ah, der, Frei, ah, das letzte Kanji, ah, der ffff, die Person der freien Ornamente.	この最初の4文字「はい、たぶんこの「自在」「ジサイ」と日本語で発話する)は、うーん、私はこれだけではにわかりません、という事は私が読み方を間違えている。つまり、もう「自」の字を使ってみます。「自在」「正」日本語で発話する)。あー、あ、あ、自由、あ、自由な装飾をする人。		
41				3つ目と4つ目の2つの漢字のことですか。	
42		Ja, aber ich versuche jetzt nochmal das ganze zusammen zu suchen, vielleicht ergibt sich da was sinnvolles, Ah, OK.	はい、でも、もう一度全部一緒に調べてみました。たぶん何かいいのが見つかるかも、あー、OK。		
43				【いい感じの歌は】ありますか。	
44		Nein, gibt es nicht. Es zeigt mir aber automatisch an, dass die beiden Sachen getrennt werden. Also es scheint einfach ein Spitzname von ihm zu sein. Und man möchte mit den beiden bezüglich des Designs sprechen.	いえ、ぜんぜん、でも、この2つは別々になるとは自然にわかりました。たぶんこれは彼のあだ名みたいです。それで、つまり、ここではこの二人とデザインについてトークがしたいんです。		
45				それはつまり、この文章は二人の人物の紹介、ということですか。	
46		Genau, und, man bedankt sich dafür so, dass sie da sind mit, itadak[日本語で発話する]。also "die, die uns heute die Ehre geben", so.	そうですね。それから、「いただく」から「die, die uns heute die Ehre geben」二人は今日のお客様である」と想像できます。		
47				はい、そうですね。では、どのように初めの人物は紹介されていますか、それから二人目も、自分の言葉で説明をお願いします。	
48		Die erste Person hat an dem, an den, an dem, hat die Figuren für den Film Shin[日本語で発話する] Godzilla gemacht, hat daran mitgewirkt, und die zweite Person, ähm, macht, also entweder ist es der Spitzname der Person, oder es ist die, der Name der Technik, mit der sie arbeitet, und die ist anscheinend legendär dafür, freie Elemente zu machen.	初めの人物は、その、その、映画「シン」ゴジラ用にフィギアを作り協賛しました。それから、二人目は、えー、制作した。えー、これはあだ名かもしれない、彼が携わっている技術の名称、それ、それは、たぶん伝説的な自在物質制作です。		
49				つまり、伝説の技術。	

50			Oder, die macht mit der legendären Technik freie Elemente.	それか、その伝説の技術で自在に物を作っています。		
51					[具体的に] どういう技術ですか。たとえば。	
52			Ahm, wenn, zum Beispiel, sagen wir, ein Bildhauer, der besonders begabt ist, ahm, und, seine eigene, eigene Technik benutzt, ah, für die er bekannt ist.	あー、もし、たとえば、彫刻家、すごく才能のある彫刻家、えー、それが、彼の、独特の技術を使っている、あー、それでもって有名で。		
53					ああ、わかりました。それで大丈夫です。	
54	p. 116	お二人に立体デザインすることについて話してもらった。	Aber vielleicht ist es auch falsch, weil aber es ist ja auch nur die Vorstellung der Person, OK, und mit den beiden soll jetzt über das Design gesprochen werden.	でも、たぶん間違ってます。だって、これはただの人物紹介です。まあ、そして、二人に今からデザインについて話してもらおう。		
55					いいですね。では二人の対談の内容について読んでください。まず最初の部分から。	
56	p. 116	竹谷 江戸時代に作られた自在置物の画像とか、博物館で展示されたものを見たことがあったんですけど、海洋堂で「タケヤ式自在置物」というシリーズを始める時に改めて調べてみたら、満田さんの作品の画像がずらっと出てきました。	OK. Also, Die Ornamente, die zur Edo-Zeit in, ich bin mir nicht sicher, aber das müsste irgendwas mit, ahm, also, das müsste irgendwas mit Kunstwerk heißen, weil es hat das Zeichen für Bild. Oder nicht unbedingt Kunstwerken, aber irgendwas, wo Abbildungen vorhanden sind. Ahm, dann die nächsten drei Zeichen. Das erste Zeichen heißt, also, da weiß ich das für, dass es in "Professor" mit enthalten ist. Das nächste Zeichen heißt "Ding" und das letzte Zeichen heißt "Halle", also vermutlich ein, ein Ort an dem professionell gearbeitet wurde, oder an dem sehr begabte Leute gearbeitet haben. Die nächsten Zeichen, ah! Vergessen Sie, was ich gesagt habe, das ist einfach ein Museum, glaube ich, weil, ich weiß, dass das zweite Kanji von den nächsten beiden Kanji "ausgestellt" heißt, und die ausgestellten Dinge hat er gesehen, aber, oder hat jemand gesehen, aber, oh, das is' ein wirklich langer Satz. Das is' ja alles ein Satz! OK. Dann ü berflieg' ich den Satz jetzt einfach mal und versuche irgendwas zu verstehen. Das nächste versteh' ich jetzt auf Anhieb nicht, also, das heißt irgendwas von Übersee, und danach タケヤ [日本語で発話する] in Katakana, aber da bin ich mir jetzt auch nicht sicher, was das heißen soll.	はい、えーっと、置物、江戸時代に、ちょっとわからないんですが、でも、おそろくこれは何か、えー、つまり、何か芸術のことを言っています。画像の話をしているので、もしくは芸術には限らないんですが、でも、何か、絵がある所のことです。えーっと、では次の行。最初の文字は、えー、「Professor教授」に書かれるような意味かどうかは知りません。次は「Ding物」で、最後のは「Halle館」。なのでおそろく、これは専門的なことに限られるところか、才能のある人が働く場所です。その次の文字は、あ！今は忘れてください。これって普通に博物館ですよ。だってその次の2つの漢字の2文字目は「ausgestellt」展示する」という意味なので、それで、これは展示されている物を見る場所。それか、見た場所。でも、はあ、本当に長い文章ですね。これ全部で1つの文！よし、ちょっと今のところを飛ばして何かわかるか見てみます。その次はこのところからいんですが、えー、何か海外のことで、そして、そのあとに「タケヤ」とカタカナであります。でも、これが何を意味するのかよくわかりません。		
57					どこに「Übersee[海外]」とありますか。	
58			Naja, also da steht 海洋 [日本語で発話する], und das heißt See und Westen.	それは、ここに「海洋」とあって、海と西洋という意味なので。		
59					わかりました。	
60			Also, aber ich kenn' das dritte Kanji nicht, und deswegen bin ich mir nicht ganz sicher, ob ich die richtige Bedeutung habe. Und danach, die Katakana sagen mir jetzt auch nichts, das muss ich mir vielleicht ein paar Mal aussprechen, damit ich's versteht. シリーズ, シリーズ, シリーズ [日本語で発話する]. Ah, es heißt "in einer Linie". Ja, also, konnte er es in einer Linie mit den Werken der anderen Person machen, aber ich bin mir noch nicht ganz sicher. Jetzt spring ich mal wieder zurück zu dem Teil, den ich vorhin ü bersprungen hab. Ah, das is', fffhm, ich, das könnte ein, ein ein, eine, eine bestimmte Veranstaltung sein. Weil da is das für "Zeremonie" タケヤ式 [日本語で発話する] und ich weiß jetzt aber nicht, was das sein soll. Das muss ich vermutlich gleich nachkucken, und da oben wieder "die freien Ornamente", also die freien Ornamente scheinen irgendso, eine besondere Art, also, so eine besondere Stilrichtung zu sein. Und, das シリーズ [日本語で発話する] weiß ich auch nicht, das muss ich jetzt mal nachkucken. [辞書.orgで、「シリーズ」を調べる。]	えーっと、でも、この3番目の漢字はわかりません。なので、ちゃんと思いがかかっているか自信はないです。そのあと、このカタカナについてもよくわかりません。ちょっと何回か声に出してみないと、それでわかるかもしれません。「シリーズ、シリーズ、シリーズ」、あ、「in einer Linie[シリーズ]」。はい、とはいことは彼は他の人の作品のシリーズを作ったのかも知れませんが、まだちゃんとはわかりませんが、ちょっと今またさっき飛ばしたところに戻ります。あー、これは、ふーむ、もしかしたら、これは、これは、これは特定のイベントか。なまざかといってここに「Zeremonie[儀式]」「タケヤ式」とあるので、でも、何についてのかわかりません。これはすぐに調べたいと、そして、また「die freien Ornamente[自在置物]」、つまり、この自在置物というのはこう、特別な芸術、つまり、デザインの一つみたいですね。そして、「シリーズ」はわからないので、調べたいと。[辞書.orgで、「シリーズ」を調べる。]		
61					「シリーズ」は普通に「ローマ字」で書けますよ。	
62			Ich schreibe immer in, immer inローマ字 [日本語で発話する] da oben, und hoffe, dass er's findet. Aber, es sieht nicht so aus. Dann muss ich wohl auf Japanisch umsteigen. Ähm, OK, vielen Dank. Ah, jetzt hab ich mich vertippt, weil, hm, aber er scheint es nicht zu kennen. Hmm, dann würd' ich jetzt, wenn ich zuhause wär, auf meinem Handy nachkucken, weil da kann ich immer auswärts, ob, wenn ich Katakana möchte, weil, anscheinend lässt sich das nicht so eingeben.	いつも、いつも「ローマ字」でこの上に書いています。それでこいつ[辞書]が見つけれればと願っています。でも、そうじゃないっけいなんです。なので、日本語で、えーっと、OK、ありがとうございます。あ、打ち間違えました。だって、うーん、でも、こいつ、読んでも知らないみたいですね。うーん、もし家ならスマホで調べます。カタカナにしたときはいつも設定できるので、なんでかという、これはそう入力できないみたいです。		
63					スマホで調べるときは、なんのアプリを使いますか。	
64			Ahm, ich schaue auch auf der Webseite nach, aber ich hab' ein anderes, ähm, Eingabesystem. Also, ich kann auf meiner Handytastatur, krieg' ich ja immer Vorschläge.	えーっと、インターネットのサイトを使います。でも、他に、えー、入力システムもあります。それは、携帯のキーボードに打てば、候補が挙がるんです。		
65					このPC上にその候補システムは入っていませんか。それかノートPCに。	
66			Wenn ich am Laptop arbeite, dann, geb' ich eigentlich es immer in, äh,ローマ字 [日本語で発話する] ein, aber hier am Handy hab ich nur シリ [日本語で発話する] eingegeben, jetzt zeigt's mir gleich シリーズ [日本語で発話する] an. Also wie bei T9 eigentlich. Ah, シリーズ [日本語で発話する]! Serie! Aaah, OK, da wär' ich nie draufgekommen, saah, ah, die Serie anfing, hat der, hat der das nachgeforscht, hm, OK, ich, meine Vermutung ist jetzt, dass es für dieses, ähm, für diese freien Ornamente, dass die schon, dass das eine Stilrichtung ist, die schon eine Zeit lang existiert, seit der Edo-Zeit, sonst hätte er das nicht, ähm, sonst hätte er das nicht erwähnt. Vermutlich hat er gesehen, wie das, hat er in diesem Museum gesehen, wie das zur Edo-Zeit gemacht wurde, aber anscheinend hat die andere Person, von der hier die Rede ist, mit der das Interview geführt wird, einen, diese Stilrichtung ein bisschen anders benutzt, vermutlich westlich, und, als die, ah!, als die Serie, äh, die タケヤ [日本語で発話する]. also die, ja, タケヤ [日本語で発話する]. [聞き取り不能] die freien Ornamente der タケヤ [日本語で発話する]. Zeremonie oder so hieß, angefangen hat, hat er das untersucht, und hat dann, hat versucht, das so zu machen. Oder, hat versucht, hm, neo, oder is' er, auf seine Linie gekommen, saß' ich jetzt mal.	ノートで何かするときは、えー、「ローマ字」をいつも入力します。でも、スマホなら「シリ」とだけ入力します。すると「シリーズ」とすぐに表示してくれます。つまり、T9のように、あ、「シリーズ」!「Serie[シリーズ]」! あー、OK、これは思いついていませんでした。あー、あー、このシリーズを始めたとき、彼は、改めて調べた。うーん、OKです。私の推測では、これはその、えー、自在置物のために、それは、江戸時代から長くあるデザインの一つで、そうでなければ、えー、彼はそれについて調べたかたで、それは、それが、彼は博物館で江戸時代どう作られていたか見たんですが、おそらく他人、ここで一緒に対談する人、その人がこの、このデザインの様式を少し違った風に使っていて、たぶん洋風なもので、あ、このシリーズ物は、えー、この「タケヤ」、つまり、はい、「タケヤ」[聞き取り不能]「タケヤ」の自在置物、儀式かそういう感じの、を始めたときに彼はそれについて調べました。そして、これを風にもと調べました。もしくは、調べたのは、うーん、違うな、それか、彼は、自分のスタイルを見つけた。とておきます。つまり、彼はおそらく、自分の芸術家としての道を見つけました。		

			Also es ist vermutlich seine, seine künstlerische Wegfindung.		
67					どういった芸術家としての道について言っていますか。
68			Die von dem, ahm, ja, Bambustal. Von dem Bambustal, es tut mir leid, ich weiß.	それは、えー、はい、タケヤ。それは竹谷さんの、すみません、わかりません。	
69					大丈夫ですよ。ではその竹谷さんは？
70			Hat diese Stüchrichtung als erstes Mal, zuerst in dem Museum zur Edo-Zeit entdeckt, und ist dann aber auf die Linie von dem irgendwas-Feld-san [日本語で発話する], also ich weiß nicht, was das erste Kanji heißt, ja, von dem, von dem, von dem, "Feld-san" [日本語で発話する], ahm, gekommen, dadurch, dass er eben diesen, das ganze in dem seiner Serie gesehen hat. Oder in vermutlich dieser Serie gesehen hat, die, ich vermute jetzt mal, westliche Einflüsse hatte. Ahm, dann würd' ich jetzt mit dem nächsten Satz weitermachen.	彼はこのデザインを最初に、最初に江戸時代についての博物館で見つけました。でも、それはなんとか「Field[田]さん」のもので、えー、この最初の漢字はなんという漢字かわかりません。はい、その、その、その、「Field[田]さん」。えー、その人の作品シリーズをすべて見ることで、彼は自分なりの道に達しました。もしくはこの、西洋の影響のあると推測する作品シリーズ。えー、これで次の文に行きたいと思います。	
71					わかりました。
72	p. 116	ものすごく小さいですが、いっぱいかかっているようなものとか、すごいなと思いましたね。	Dann, viele sehr kleine Ha-zi [日本語で発話する]. Da kommt natürlich zuerst "acht", und, dann muss ich wieder mein Handy nehmen.	それで、たさんのちいさな「ハチ」。ここにはもちろんまず数字の「八」が出てくるので、またスマホの方を使わなければ。	
73					インターネットの方では意味は見つからなかったのですか。
74			Ne, leider nicht. Da wird's mir gleich wieder vorgeschlagen, in Katakana, dann, ich hab' das, ehrlich gesagt, noch nicht so wirklich raus, wie ich, ah, die japanische Schrift gut am Computer schreiben kann. Ich versuche es, aber es klappt immer nicht so gut, hm, also da wird mir jetzt dann einfach das Kanji angezeigt für "Biene". Vermutlich, ah, ist es ein Kanji, was nicht so oft verwendet wird, und deswegen ist es jetzt hier in, ah, Katakana, oder es ist einfach irgendwas, irgendwas Künstlerisches, was "Biene" genannt wird, aber was ich nicht verstehen kann, weil ich da nicht in der Materie drinstecke.	いえ、残念ながら。ここにはまだすぐにカタカナで候補が表示されません。正直言うと、まだそんなな、えー、日本語の文字をコンピュータに上手に書けないんです。やってみるんですが、いつもあんまりうまくいなくて。うーん、ここに今「Biene[蜂]」という漢字が出ました。おそらく、えー、これはもともとよく用いられない漢字なんですね。だから、この文には、えー、カタカナで、それかこれも何か、「ハチ」と名付けられた何か芸術的なものとかも入れません。よくわからないですが、芸術に関してはわからないので。	
75					これは「蜂」という意味ですか。
76			Das wird sich jetzt zeigen, wenn ich den Rest vom Satz, und, er, dann les' ich wieder mal das Ende vom Satz. Und er fand das wirklich toll. Also was auch immer er gesehen hat, fand er wirklich toll, es geht vermutlich um den, um den, um den, um diesen Stil. Jetzt weiß ich nicht, was ta-ga, ta-ga-tte [日本語で発話する]. Hmm, ah, OK. Das zeigt mir das Kanji von, na, ich glaub', das ist das Kanji von 集まる [日本語で発話する] und, da aber die normale Lesung davon 集まる [日本語で発話する] oder 集める [日本語で発話する], und es ta-ga [日本語で発話する] vermutlich 'ne eher seltene Lesung und ist deswegen nicht das Kanji verwendet worden, um das anzuzeigen, dass er eben ta-ga [日本語で発話する], und nicht 集まる [日本語で発話する] oder 集める [日本語で発話する] gesagt hat, also, und die waren da eben viele, viele von diesen Dingen waren da eben gesammelt, also eben vermutlich viele von diesen kleinen Bienen, und das fand er sehr toll. Ich bin mir immer noch nicht sicher, was genau Ha-zi [日本語で発話する] jetzt heißen soll, aber ich bin eigentlich mit der Bedeutung von dem Absatz, die ich verstanden hab', einigermaßen zufrieden, und geh' jetzt einfach mal davon aus, dass er so auf diese Stüchrichtung von dem anderen gekommen ist, und das ist jetzt das, was ich jetzt aus dem Absatz so mitnehme.	文の残りでそうかどうかかわかると思います。で、彼は、ちょっとこの文を最後まで読んでみます。彼はとてもすごいと思った。つまり、彼が見たものすべてすごいと思いました。おそらく、その、その、そのデザインのことです。ちょっとこの、「たが、たかっている」というのがわかりません。うーん、あ、OK。ここには漢字が表示されました。まあ、たが、この漢字は「集まる」という漢字の「集」です。でも、「集まる」とか「集める」が普通の読み方なので、「たがる」という読みはたぶん珍しい読み方です。だから、「集まる」とか「集める」ではなく「たがる」をはずす時はあまり漢字は使わないんだと思います。それで、たさんの、たさんの物がたかっている、おそらくこの、ちいさなハチたちが、そして、彼はそれをすごいと思っています。本当にこの「ハチ」というのがここでどういう意味なのかよくわからないんですが、まあでも、今こうしてここまでこの段落について理解してきた内容で大体満足です。とりあえず彼はこうして他の人からデザインの方向性について影響を受けた、これがこの文で私が推測したことです。	
77					いいですね。
78	p. 116	浜田 僕は大学で彫金を勉強した時に自在置物に出会い、大学を出てからはそれを制作する活動をしています。	Dann, erzählt der Herr "Feld", Feld-san [日本語で発話する], ja, ich hab' immer noch Probleme mit der Lesung von japanischen Namen, und ich weiß immer nicht genau, selbst wenn ich die Kanji kenne, dann, wie zum Beispiel bei dem Herrn Bambustal, dann weiß ich trotzdem nicht, wie ich sie lesen soll.	では、ここでは「田」さん、田さんが話しています。はい、未だに日本人の名前の読みについては問題を抱えています。この人の名前もまだ、漢字はわかっているんですが、たとえばもう一人の竹の谷さんも、どう読むかわかりません。	
79					名前の読みについては後で教えられますが、ここではそれが人の名前である、とわかることが一番重要だと思いますよ。
80			Ahm, ja, dann, als er an der Uni irgendwas mit Geld studiert hat, ahm, hm, ich vermute mal, es heißt "Wirtschaft", aber es ist mir auch nicht so wichtig, was er studiert hat. Als er das gemacht hat, zu dieser Zeit kamen eben diese, ahm, ja, freien Ornamente auf, und dann, als er aus der Universität raus ist, hat er angefangen, das ist mir jetzt sehr peinlich, weil ich sollte eigentlich wissen, was Aktivität [日本語で発話する]. Ah, ja, OK. Hat er war, OK, es ist einfach "Aktivität". Das kann ich jetzt nicht schön in's Deutsche übersetzen, aber dann hat er eben das gemacht, hat er sich dem eben gewidmet, anscheinend.	えーっと、そうですね。では、彼が大学で何か金について勉強していた時、えー、ふむ、たぶんこれは「Wirtschaft[経済]」。まあでも、ここで彼が何を専攻していたかはあまり重要ではないです。それで、彼がそれを勉強しているとき、その時にこの、えー、はい、自在置物に出会って、それから、大学を出たときに、始めました。「活動」とは何かについて知っておくべきだったということがすごく恥ずかしいんですが、あー、はい、OK。辞書にありました。これは、はい、普通で「Aktivität[活動]」でした。これはちょっと今綺麗なドイツ語が思いつかないんですが、まあ彼はそれを制作している、それに従事している、ですかね。	
81					具体的に彼は何をしたか、しているんですか、どういった活動を？
82			Diese, diese freien Ornamente. Ahm,制作する [日本語で発話する]. Oh, ja, "produzieren, kreieren", ja, ja, war seine Aktivität, diese freien Ornamente zu machen. Jetzt bin ich mir doch nicht ganz sicher, ob er wirklich Wirtschaft studiert hat, weil das hat eigentlich nichts mit Wirtschaft zu tun, aber vielleicht hat er das einfach, einfach so gemacht, na-jal.	この、この自在置物のです。えーっと、「制作する」。ああ、はい「produzieren, kreieren[制作する]」。はい、はい、この自在置物を制作するが活動でした。いまちょっと彼が本当に経済学を専攻していたか自信がなくなってきました。だってぜんぜん経済と関係ないことをしているんです。でも、彼はたぶん、単にそれをやっているんでしょう、まあ！	
83					わかりました。ですが、どこから「経済」がでてきたんですか。

84		Weil da das Zeichen für "Geld" drin ist. Und ich dachte, das ist ein Studienfach, und das ist das erste Studienfach, was mir eingefallen ist, als ich "Geld" gesehen hab', da jetzt will ich's eigentlich nachkucken, aber ich würd's normalerweise nicht nachkucken, deswegen mach' ich's jetzt nicht. OK. Dann.	「金」という文字があったので。あと、これは専攻科目で、それで「金」を見て最初に思いついたのが経済学でした。はい、今は本当はこれについて調べたいですが、普段なら調べない事なので、やめておきます。はい、では。			
85	p. 116	自在置物とは、魚、鳥、甲殻類、昆虫などの生き物を模した金属製の工芸品で、それらの生き物の関節などが全部動く置物。	In diesen freien Ornamenten hat man Fische, Vögel, dann, etwas, wo ich kein Kanji lesen kann, ach doch!, das letzte heißt, heißt, ah, "Zahl"? ne, das heißt nicht Zahl, das ist das Kanji von, das ist von 生類(日本語で発音する), aber ich hab', da ich die ersten beiden Kanji nicht weiß, hilft mir das überhaupt nichts weiter, ähm, und dann, aber ich vermute, es ist auch, weil das, im nächsten Kanji, bei den nächsten beiden Kanji kenn' ich das erste nicht, aber ich weiß, dass das zweite "Insekt" heißt, also ist es vermutlich irgendwas, was man da eben gezeichnet hat, also Fische, Vögel, Insekten, und halt noch irgendwas anderes, aber das wird auch, vermutlich, irgendwas, irgendein Tier sein, ja, die lebenden Dinge hat man eben gezeichnet, ja, Lebewesen. Ach ne, nicht gezeichnet, ich kenn' die Kanji überhaupt nicht, ich weiß ich überhaupt nicht, was man damit gemacht hat, aber ich hoffe mal, man hat sie gezeichnet. Jetzt ist da wieder das Kanji.	この自在置物では、魚、鳥、それから、何かこの読めない漢字の、あ、違う!この最後のは、えー「Zahl[数]」?いやいやいや、「生類」の類、でも、殆どの2文字がわからないのでぜんぜんわかりません、えー、それから、でも、たぶんこれも、次の漢字が、これについても最初のはわかりませんが「Insekt[虫]」の意味なので、だから、これも何か、魚とか、鳥とか、虫とかに関連する他の何かを示すもので、これも、何か、何かの動物だと思います。はい、生き物のことを表していると思います。あ、いや、表してない、この漢字は全然知らない、これらで何をやるのかも知らない、けど、生き物を表していることを願います。またここでこの漢字。		
86				すみません、ドイツ語についての質問なんです。[Gezeichnet[描いた]]というのは絵のことを言うんですよね。		
87		Ja, "zeichnen" ist, wenn Sie mit dem Bleistift irgendetwas zeichnen, es kann auch sein, dass man sie gemalt hat, oder, ähm, ja, sonst irgendwas damit gemacht hat, aber man hat auf jeden Fall irgendwas, ein, irgendwas visuelles kreiert, ob das jetzt gezeichnet ist oder gemalt ist, bin ich mir nicht sicher, aber ich vermute eben, dass es sich um zwei Leute handelt, die, von denen ich weiß, dass sie Anime machen, ah, und hier von Art Creation Character Design und Image die Rede war, geh' ich einfach automatisch davon aus, dass diese, ah, ja, diese freien Ornamente da, irgend'ne, irgendwas, irgend'ne Technik is', oder Stilrichtung, der sich die beiden eben widmen.	はい、「zeichnen[描く]」というのは鉛筆で何かを描くことを言います。あと[鉛筆以外で]絵を描くことを表すこともあります。もしくは、えー、はい、その他何かを制作すること、どちらにせよ何か、視覚的なものを作り出すことです。鉛筆が筆か、ここではわかりませんが、でも、たぶん、この二人、アニメに携わっていることは知っています。(について説明されているんではないですか。えー、そして、この、アートクリエイション、キャラクターデザイン、イメージについての話で、自然にこの、えー、はい、この自在置物が、この二人が携わる何かの、何かの技術がデザインの一つだと理解しました。			
88				そうなんです。そして、「描く」とどの漢字から?		
89		Ne, da hab' ich noch, da hab' ich nichts von den Kanji erkannt. Ich hab' das einfach nur so als mentale Notiz gemacht.	いえ、それは、漢字からではないです。ただその頭の中で考えただけです。			
90				つまり、文脈から判断したのですか。		
91		Ja, als, nicht von den Kanji! Ja, das ändert sich vielleicht auch nochmal, wenn ich den Satz jetzt fertiggelesen hab'. Wenn ich das allein' gelesen hätte, hätte' ich vermutlich jetzt schon längst aufgegeben.	はい、漢字からではなく!はい、またこの文を読んだ後で変わるかもしれません。もし一人で読んでいたなら、もうとっくにあきらめています。			
92				そうなんです。どうぞ家で読むように読んでください。インタビュアーのあとで内容についてはまた説明します。		
93		Ja, ich, [聞き取り不能] oh, vielen Dank. OK.	はい、私、[聞き取り不能]あ、ありがとうございます。わかりました。			
94				さて、この魚、鳥、虫、とは何のことでか。		
95		Ja, "Lebewesen", und ich bin mir jetzt noch nicht ganz sicher, was man mit denen gemacht hat, aber ich vermute man hat irgendwie, ähm, gezeichnet oder so es irgendwie, irgendwas Visuelles von diesen Sachen da kreiert, auf jeden Fall, OK.	はい、「Lebewesen[生き物]」です。これで何を言いたいのかわかりませんが、たぶん何か、えー、描いたかという、ビジュアル的な物を作ったということだと思います。どちらにせよ、はい。			
96				今どこですか。		
97	p. 116	自在置物とは、魚、鳥、甲殻類、昆虫などの生き物を模した金属製の工芸品で、それらの生き物の関節などが全部動く置物。	Jetzt bin ich, jetzt bin ich gerade hier, jetzt seh' ich, dass ich die ganzen Kanji, machen alle keinen Sinn, ja, das Lebensdinge, das erste Kanji kenn ich nicht, dann weiß ich, dass das nächste "Geld" heißt, aber jetzt bin ich mir nicht mehr sicher, ob das hier wirklich für Geld steht, ich glaube fast, es steht für irgendwas anderes. Weil, in dem Zusammenhang macht "Geld" eigentlich fast keinen Sinn, das nächste heißt soviel wie "Schicht", glaub, nee, das heißt nicht "Schicht, das mit Schicht is" so ähnlich, aber das heißt irgendwas anderes, aber das hab' ich vergessen. Hmm, vielleicht fällt' s mir nochmal ein. Ah, ich glaube es heißt "Klasse", oder sowas, also, "Klasse", "Schicht", oder so, dann ähm, also, ja, ah, Konstruktion, Arbeit, das nächste Kanji kenn' ich wieder nicht, und dann "Produkte", hmm, und dann, versuch' ich jetzt einfach mal weiterzulesen, weil da im letzten Teil kenn' ich mehr Kanji. Ah, dann hab ich jetzt erstmal alles durchgelesen und dann hab ich am Ende gesehen, "alles", "alle sich bewegenden, Dinge, Ornamente", und zwar, hm, aaaaio, diese Lebewesen, von diesen Lebewesen, hmfff, alle sich bewegenden Dinge, Ornamente, es war vermutlich was man gemacht hat. Hmm, ach so!	今、ここです。この全部の漢字を見ています。全部意味がないような。はい、生き物、最初の漢字はわかりませんが、次の「お金」なのはわかります。でも、でも、ほんとうにお金としてここで使われているのか。今はほとんど自分の中では違う物という意味で使っています。だって、この中で「お金」は何もつながらないからです。その次の漢字は「Schicht[層]」みたいな意味だと思う。いや、「層」ではないですね。「層」とは似ていますがでも、違う意味の漢字です。忘れましたが、うーん、たぶんまた思い出せると思います。えー、「Klasse[級]」とかそういう感じだったと思います。つまり、「級」層のような。で、えー、つまり、はい、あー、構造、仕事、その次の漢字はまたわかりません。それから、「Produkte[品]」、うーん、そして、をまず読んでみます。最後の部分の漢字のほう知っているものが多いので、あー、ではまず!回全部読んで、それから、最後の部分を見てみます。「alles[全部]」、「alle sich bewegenden Dinge/Ornamente[全部動く物、置物]」、つまり、ふむ、これは、この生き物、この生き物の、うーん、すべて動く物、置物、おそらく人が作った。うーん、あ、そうか!		

98 p. 116	<p>戦が少なくなって、戦にあふれた江戸時代の甲冑師たちが自分たちの技術でなにか作れないかと考えるなかで、動く置物を作ったというのがスタートだと書かれています。</p>	<p>Haa, hm, jetzt, also jetzt hab ich versucht, den nächsten Satz anzufangen, ob mir vielleicht dadurch der Kontext von dem Satz klarer wird, aber jetzt versteh ich gar nichts mehr, weil da steht, also es gab wenig Krieg, dann, also, das versteh ich jetzt nicht wirklich, weil ich weB nicht, was あふれた [日本語で発話する] heißt, und dann eben in der Edo-Zeit, also ich weiß, dass es in der Edo-Zeit wenig Krieg gab, das heißt der hat jetzt vermutlich die ganze Zeit über die Edo-Zeit geredet, aah! Er hat einfach erklärt, was dieses, diese, ihm, was diese freien Ornamente sind, und deswegen redet er jetzt über die Edo-Zeit, er re--, er erklärt einfach diese freien Ornamente, ich hab nur leider seine Erklärung nicht verstanden, also, aah! OK, also diese freien Ornamente waren anscheinend irgendwas, was man, hat man anscheinend in der Edo-Zeit angefangen, OK, und das, es geht anscheinend darum irgendwie, ah, Fische, Vögel, oder, oder so Tiere, oder so Lebewesen vermutlich abzubilden, und zwar alles von, alles von, von diesen Lebewesen, AAH! Das erinnert mich an den, an den ersten Manga, von, von, von Hokusai, da waren ja auch so, so viele, viele Sachen so abgebildet, so Tiere und so, die er da so reingezeichnet hat, ach darüber! redet er vermutlich, und, er redet, oder über so was ähnliches redet er vermutlich, und dann, weil, irgendwie gab 's in der E, jetzt erzählt er, wie das anscheinend zustande gekommen ist. Also er, es gab in der Edo-Zeit wenig Kneq, und jetzt.</p>	<p>はあ、ふむ、今、今次の文を始めようと思ったんです。それでこの文脈がよくわかるかも思ってます。でも、もったわからなくなりました。だってここに、戦争が少なく、そして、それで、これが本当にわからないんです。この「あふれた」が何なのか知らないです。そして、江戸時代に、えー、江戸時代に戦が少なかったのは知識として知っています。つまり、ここでは江戸時代のことを言っていて、ああ！彼は単にこの、この、えーこの自在置物が何なのか説明しているんですね。それで、今江戸時代の話をしてる。彼は話、ただ自在置物を説明して、でも、ちゃんと確かながら私にはその説明は今のところ理解できませんが、つまり、あー！OK、つまり、この自在置物というのはたぶん、何か、江戸時代に始まったもの、うん、それで、なんというか、えー、魚と鳥と、それとそういう動物とか生き物を作って、それの全部、全部、その動物の、あー！これ最初の、北斎の漫画で見ました。そこにはこういう、たくさんの、たくさんの物が作ってあって、こういう動物とか、それで、そこに書いてあった。ああ、このことか！たぶん彼は、それで、これについて、それがこれに似たやつのことについて話して、それで、何が江戸時代！今後は、どうやってその辺りが確定したか説明しています。つまり、江戸時代には戦が少なくて、それで、</p>		
99				<p>魚と、他の動物の部分の話があまりちゃんと追えませんでした。もう一度この文に何が書いてあるか説明をお願いしますか、翻訳する必要はありませんが、自分の言葉で説明してください。</p>	
100	<p>Das weiß ich nicht wirklich, was in dem Satz steht, ich, hab, ich hab, ich versuch mir eigentlich nur so den Satz zu erschließen, ich überspring' das jetzt einfach. Und wenn es dann keinen Sinn mehr macht, das Ganze, dann muss ich nochmal zurück. Also ich hab das jetzt einfach geschlossen, nur aus der Edo-Zeit, und aus der Lebewesen, was ich jetzt gerade erzählt hab.</p>	<p>この文に何が書いてあるかちゃんとわかりませんが、私は、私が、私はただこの文をなんとなく読んでから来た気がただけです。今は飛ばしたいです。もし後で辻褃が合わなくなったら、ぜんぶの、そうしたらまた戻って来ないといけません。なので、この文はこうしておきたいです。今言ったような江戸時代と動物の説明だけで。</p>			
101				<p>どの文のことを言っていますか、文脈から推理したのですか、最初の文についてはわかりませんが、2つ目は？</p>	
102	<p>Ich hab, also, weder vom, vom Kontext noch vom, OK, den ersten Satz haben Sie verstanden, das mit der Universität, ne? Den, und den zweiten Satz, das ist das mit den, also "diese freien Ornamente sind", ne? Dann, Fische, Vögel, Insekten, und dann irgendwas erzählt, er, vermutlich, hier, ihm, dass irgendwas geschaffen wird, und dann, alles von diesen, und zwar alles von diesen Lebewesen, also es beschä--, es geht irgendwie, alle Bewegungen, von diesen,</p>	<p>私は、その、文脈でもなく、他のでも、OK、最初の文は大丈夫です。大学についての、それで、2つ目は、この「自在置物」について、です。そして、魚と鳥と虫とあとかの説明、おそろく、この、えー、何が出来る、それで、それの全部、つまり、そういった生き物の全部、それが、なんというか、全ての動作、この、</p>			
103				<p>どうしてははっきりと「全て」と思うのですか、この「全て」とどこからわかりましたか。</p>	
104	<p>Das weiß ich nicht, was, was alles ist, da steht, 全部 [日本語で発話する]、全部動く [日本語で発話する]、ahm, ja, da weiß ich jetzt nicht mehr, ja, "Ornament", da weiß ich jetzt nicht mehr wie 's gelesen wird. Ich, ich weiß es selber nicht genau, was genau da, ihm, ich, vermute jetzt einfach, also ich habe vermutet, dass es, es geht darum, was diese, zu erklären, was diese freien Ornamente sind, dann erzählt er mir, hier irgendwas darüber, dass es eben um, um Fische, Vögel und Insekten und andere Lebewesen geht, also hab ich vermutet, von meinem Hinter-, als ich danach "Edo-Zeit" gesehen hab im nächsten Satz, und dass es da wenig Krieg gab, hab ich von meinem Hintergrundwissen heraus vermutet, dass es sich dabei ja um Leute handelt, die Anime machen, und die über Anime und Manga reden, dass es eben um die Entstehung von dem Ganzen geht. Dann hab ich die Verknüpfung dazu geschlossen, dass ich ja weiß, dass der erste, in Anführungszeichen, Manga von, von Hokusai, ja auch so Tiere und so abgebildet hat, dann hab ich gesehen alles, alles sich bewegenden Objekte, dann hab ich einfach gedacht, ja, dann meint es vermutlich sowas wie, man zeigt die Tiere irgendwie in allen möglichen Bewegungen.</p>	<p>何が、何がすべてなのかよくわかりません。ここに「全部」、「全部動く」とあって、えー、はい、今はこれ以上はわかりません。はい、「置物」がどう読むのかもちょっと今わかりません。自分でよく、ちゃんとわかりません。えー、単に、これは、この自在置物が何なのか、の説明、が書いてあると思います。そして、彼は何かについて私に、ここで説明しています。魚、鳥、虫とものつ他の生き物について、それで、私の知識、つまりEdo-Zeit江戸時代に、この次の文章で書かれたとき、その時代に戦が少なかったというのを私の知識から推測しました。それから、ここでアニメを制作する人について記載されていて、あとアニメと漫画の振り立ちについて話しているんだと考えました。それで、裏があったんです。北斎の漫画にあった引用符に、こういう動物とかの像があったのを思い出して、それがすべて動く物で、だから、これもそうだった。全ての関節が可動部分の動物の置物の一種だと。</p>			
105				<p>では、「Bewegungen[動作]」は生き物のことだということですか。「動く」とはここでは「leben[生きていく]」という意味にもなる？</p>	
106	<p>Hm, also, ja, aber, ich weiß jetzt nicht genau, das ist jetzt "ne philosophische Frage, ob da auch irgendwie Gras oder so gemeint ist, wenn es sich im Wind bewegt. Aber, das kann ich nicht sagen.</p>	<p>ふむ、えー、はい、でも、よくわかりませんがそれは哲学的な質問ですね。たとえば草とかでも、風で動きます。でも、うまく言えません。</p>			
107				<p>なるほど、はい、今あなたの言いたいことがよくわかりました。では、江戸時代に戦が少ないことによつてどうなりましたか。</p>	

108		<p>Ja, also da hab, bin ich ja schon hin und her gesprungen, es gab in der Edo-Zeit eben wenig Krieg, und jetzt versuch ich den Rest von dem Satz zu verstehen, irgendein Lehrer, oder, oder Meister, oder Lehrer, ich bin mir nicht mehr ganz sicher, wie man die beiden Sachen unterscheidet, ähm, ach ne! "die Meister", oder "Lehrer", haben selbst, hhm, da steht 術 [日本語で発話する]. Das hab ich anscheinend zu weit auseinander gemacht, oder warum erkennt er das nicht, ach so, ja, das versuch ich jetzt nochmal, so eins, zwei, drei, vier, hab ich's gefunden, OK, ah, es heißt 技術 [日本語で発話する], also es is einfach dann, ja, so, ich glaub Kunstfertigkeit oder so, is, is 技術 [日本語で発話する], so, so, so Techniken, so künstlerische Techniken, und zwar, konnten sie nicht, ah, haben sie gedacht, dass sie das nicht mit künstlerischen Techniken darstellen können, oder haben sie vermutlich gedacht, dass es, vielleicht fanden sie's auch nicht schön genug, so, dass sie's, also sie dachten, dass sie's, ich bin mir jetzt nicht ganz sicher, sie dachten, dass sie's nicht darstellen können, aber ich bin mir jetzt nicht ganz sicher, was gemeint ist. Also ob sie's einfach überhaupt nicht, überhaupt nicht gemacht haben, oder ob sie's einfach nicht zufrieden waren, mit der, mit dem, mit der Art und Weise wie sie's jetzt gemacht haben, und dann eben sich bewegende Ornamente zu schaffen, OH! nein, sich bewegende Ornamente sind glaub ich das, was geschaffen wird, und nicht das, was abgebildet wird, oder? Wird da versucht, ähm, wird da versucht, aah, 作ったというのがスタートと言われています [日本語で発話する], ah! es wird gesagt, dass war der Start von, gibt, sich bewegenden Ornamenten, zu schaffen, AH! Ich verstehe, das heißt, er versucht nicht über, er versucht nicht über eine bestimmte Stilrichtung zu reden, er versucht über Animation zu reden und er hat uns jetzt erzählt, ähm, was für ne, also, er hat darüber geredet, dass das animiert werden soll, das heißt, ah, das heißt, es hat eigentlich nichts mit dem Manga von Hokusa zu tun, sondern das hat damit zu tun, dass sie eben die Bewegungen von, von, von Fischen und, und, und Vögeln, und, ähm, Tieren zeigen wollten, und dann, und sie fanden anscheinend in der Edo-Zeit, wo's wenig Zeit gab, vermutlich heißt das, da gab's wenig Krieg und da hatte man Zeit sich mit sowas zu beschäftigen, ähm, haben sie, haben die Meister, oder Lehrer eben angefangen, dass sie sich gedacht haben, sie können mit ihren jetzigen Fertigkeiten das nicht akkurat abbilden, äh, nicht wirklich schön oder, äh, oder genau, oder halt so wie's ist, abbilden, und dann haben sie, irgendwas anders gemacht, und das war der Start von, von anscheinend, sich bewegenden Ornamenten, sich bewegende Ornamente zu machen, also von, von Animation, das heißt, OK, ja, das heißt er redet jetzt darüber, wie Animation entstanden ist, also glaub ich zumindestens.</p>	<p>はい、ここについては、行ったり来たりしていますが、江戸時代には戦が少なかった、それで、今から探りの文章を覚えてみます。何かの先生、か、もしくは御座、それか先生、この2つの違いがよく分かります。えー、あ、ちがう! [die Meister「職人たち」]と、「Lehrer[先生]」は、うーん、ここに「術」とあります。難しすぎたみたいですが「手書きシステム」に書かれた漢字のパーツについて言っていると思われる。それから、なんでもこいつ[辞書のこと]は認識しないのか。あ、そうか、うん、もう一回やってみます。こうやって、いや、に、さん、し、できました。OK、ああ! 「技術」ですね、といつとは普通には、はい、こう、たぶん職人技とかそういう。これは、これは「技術」、うん、うん、技術、芸術の技、つまり、彼らはできなかった。あー、芸術の技で何か作れると思わなかった。もしくは彼らは、たぶんちゃんときれいにできると思わなかったんです。うん、彼らの、つまり、彼らが考えたのは、ちよっとあまりよくわからないんですが、「sie dachten, dass sie's nicht darstellen können[彼らは、作れないと考えた]」。でも、これがどういふ意味なのかよくわかりません。つまり、彼らがあく、全く作らなかったのか、もしくは満足いかなかっただけなのか、この、この、この今やっている動く置物のやり方で、あ! 違う、この動く置物は完成された、であって描かれたのではないですよ。あ、やってみます。えー、やってみます、あ、「作った」というのがスタートと言われています、あ、あ!これがスタートでした。おお!動く置物を作る。ああ!ちよっとやってみます。これは、彼は、彼は特定のデザインについて話そうとしているのではなくて、アニメーションについて話そうとしていて、今説明しているのは、えー、この、つまり、彼は動く物について話して、つまり、あー、つまり、北斎の漫画には関係がなく、動きについて、その、その、その、魚とか、あと、あと、あと鳥とか、それから、えー、動物の動きについて見せて、それで、そういうのは江戸時代、時間の無い、つまり、暇の少ない、ということにこういうことに時間が割けて、えー、彼らは、彼らというか職人の先が始め、彼らは今の技術ではちゃんと描けない、えー、あまりきれいに作れないかと思っていた、えーもしくは、どう作るか考えた。そして、何か違うやり方で作った。それがこの自在置物の、自在置物の制作の、アニメーションの、彼らは今スタートだった。つまり、OK、はい、つまり、彼は今アニメーションというのがそうやって始まったかについて話しています。少なくともそうだと思います。</p>	
109				質問させていただきます。つまり、あなたは、こうしてアニメーションが始まったと理解した、ということですか。
110		<p>Die Animation hat in der, hat in der Edo-Zeit angefangen, wo's nicht so viel Krieg gab, und die Meister sich gedacht haben, dass sie mit ihren künstlerischen Fertigkeiten nicht, ähm, Lebewesen, also, die so schön zeigen können, so die Bewegungen davon, und dann haben sie irgendwas geändert. Oder, vielleicht haben sie's auch einfach gedacht, dass es nur, ähm, ah!, was auch sein könnte, ist, dass sie halt die Lebewesen einfach still gezeichnet haben, aber dann fanden, dass das eben dem nicht Genüge tut, also, dass das halt, verstehen Sie? Also dass das halt nicht die Lebewesen so abbildet, wie sie, wie Lebewesen sind, weil Lebewesen ja nicht still sind, sondern sich bewegen, und deswegen haben sie angefangen sich bewegende Bilder zu machen, oder bewegende, ja, Ornamente zu machen.</p>	<p>アニメーションは暇の少ない江戸時代に始まった。職人たちは自分たちの芸術家としての技では、えー、生き物、の、動きを綺麗に表現することが出来ない、と思った。なので、何か、変えた。もしくは、おそらく彼らは単に思った。これはだ、えー、あー!あまり得意なのは、彼らは生き物を単に描き続けて、でも、十分ではないと気付いて、それで、この説明でわかりますか。つまり、生き物を単にそのまま描き続けるだけでは、その、生き物じゃない。だって、生き物は静物ではなく、動くから。それで、職人たちは動く絵を、もしくは動く、はい、置物を作り始めました。</p>	
111				「bewegende Bilder[動く絵]」とはどんなものですか。
112		<p>Bewegende Ornamente, ich weiß nicht, was das ist, ich könnte mir jetzt alles Mögliche vorstellen, ich könnte mir so, wissen Sie, was "Daumenkino" ist? OK, ich könnte mir so Daumenkino vorstellen, ich könnte mir auch vorstellen, so, ähm, so ein enner, so Holzfürvor vielleicht so "ner Vertäfelung, wo so hinter, im Hintergrund sind vielleicht so Wellen gemalt, und dann kommt jemand irgendwie und macht so, macht so Fische, oder sowas, sowas könnt' ich mir vorstellen, aber ich könnte mir auch vorstellen, so, es gab ja diese Rollen, die man so durchgerollt hat, vielleicht hat man daran irgendwas geändert, dass es vielleicht so, dass es sich nicht gerade abgerollt hat, sondern dass es sich vielleicht so wellenförmig abgerollt hat und dass dadurch die Bewegung der Fische, oder der Vögel, oder der Insekten oder so gezeigt wurde, könnt' ich mir alles Mögliche vorstellen. OK, aber ich weiß von nichts, ja.</p>	<p>動く置物、何かはわかりません。今は単に可能性のある全てを考えています。私は、「Daumenkino[バラバラ漫画]」を知っていますか。はい、私なら動く絵はバラバラ漫画を想像します。それがどうも想像します。えー、こういう木造の、たぶん板張りの、香貫として波が描いてあって、そこに誰かが来て、魚をやりやります。そういう、そういう風に想像します。あと、どうも想像できます。くるくる巻ける絵のロールがあって、それを職人はちよっと変えた。たぶんこう、まっすぐ巻くじゃなくて、波打つように、それで魚や鳥や虫の動きを表現できる、とか、いろいろ想像できます。はい、でも、実際については何も、はい。</p>	
113				わかりました。全部想像なのですね。でも、そう考えられるのは良いですね。







155		「工芸品[日本語で発話する], weil das, weil ich das nicht kannte in dem Satz, und ich dachte, vielleicht ist das, das um was es geht, aber es hat mir eigentlich nicht weitergeholfen. Ich hab' versucht, mir das ganze zu erschließen, erst, und dachte, es erschließt sich, um was es geht, aber es hat sich mir nicht erschlossen, also wollt' ich jetzt Wörter nachschauen, aber es erschließt sich mir immer noch nicht, obwohl ich die Wörter nachgesehen hab. Also muss ich vermutlich was in dem vorherigen Textteil verpasst haben.	「工芸品」は、なぜなら、この文の中でわからなかったです。あと、たぶん内容について関係すると思ったので、でも、結局はわからなかったんですが、内容をちゃんと理解しようと思ったんです。まずは、それで、何について話しているか知ろうと思って、でも、うまくいきませんでした。なので、単語を調べようと思いました。でも、これもダメみたいでした。調べたので、たぶん何かこれまでの文の中で見過ごしているのかもしれないです。		
156					ということはこの最後の文はわからなかったのですか。
157		Doch, also er fand, also er hat ja gesagt, er findet diese Zeit findet er toll, und Meiji-Zeit findet, gab's nicht Leute, die solche, solche Handicraft[英語で発話する], also so, ähm, ja Kunstobjekte hergestellt haben, es gab, man konnte es nicht verkaufen, und irgendwas ist zurückgegangen. Also dann redet er darüber, was er an der Meiji-Zeit negativ fand, über diese Kunstobjekte entsprechend.	いえ、つまり、彼は、彼が言ったのは、この時すこいと思った。そして、明治時代には、居なかった、こういった「handicraft」[英語で発話する]、つまり、えー、芸術品を作る人たちが、居ませんでした。そして、売れませんでした。これが彼が明治時代の芸術品について良くないと思ったことです。		
158					いいですね。今長い文章を読んできましたが、どうでしたか。何パーセントくらい理解できましたか。
159		Hmm, also ich bin nur ein bisschen schlauer geworden, wenn ich ehrlich bin. Also, 50 Prozent vielleicht.	うーん、ちよつとだけですね。50パーセントくらい。		
160					あなたにとって長い日本語の文を読んだのはこれが初めてですか。
161		Ja, das ist das erste Mal, dass ich jetzt versucht habe, irgendwas Großartiges zu lesen. Ansonsten hab ich immer geschaut, und ich hab schon auch was gelesen, aber meistens hab ich was gelesen, was mein Niveau war, also wenn ich jetzt, dieser Text zum Beispiel war viel höher als mein Niveau in Japanisch, und da hätte ich jetzt, das hätte ich jetzt nach dem ersten Absatz weggelegt. Also ich hätte gemerkt, so das kann ich nicht besonders gut lesen, und dann hätte ich das, dann hätte ich das weggelegt. Das war wirklich das erste Mal, dass ich versucht hab einen Text zu verstehen, der eigentlich viel zu schwer für mich war.	はい、こうやって何かいいものを読もうと頑張ったのは初めてでした。そうでなければいづつも見るだけですね。あと文章自体は読んだことあるんですが、だいたいは自分のレベルに合わせたものだったので、この、たとえばこの文章のように明らかに高い日本語レベルの物でした。なので、なので、最初の段落以外がわからないままです。こういった文は物にうま〜読めないということがわかりました。なので、わからないままでした。今回は本当に、今まで初めて自分にとって難しい文章を理解しようしました。		
162					そうですね。この長い文章のだいたい50パーセントが理解できました。もしこれから何か読むとすれば、何が、こういった種類の文章を読んできたんですか。
163		Also ich würde eigentlich schon gerne so was lesen, aber ich bin einfach noch nicht gut dafür, genug dafür, muss ich wohl noch ein bisschen warten.	そうですね。こういう文をまた読んでみたいですが、でも、まだ自分はこういったものを読むのには早いと思います。もう少し後ですね。		
164					うーん、雑誌とか、アニメとか、漫画とかについて興味があるということですか。新聞や小説はどうですか。
165		Ja, also Manga les' ich manchmal auf Japanisch, das geht aber viel besser, das ist viel einfacher also so 'ne Zeitschrift zu lesen. Ja, also so 'n richtiger Roman, der würde viel zu schwer für mich sein, geh' ich davon aus. 'Ne Zeitung ist auch noch zu schwer für mich, das weiß ich. Und das hier scheint auch noch zu schwer für mich zu sein.	はい、漫画は時々日本語で読みます。でも、だいたいが、こういった雑誌より読むのは簡単ですね。はい、それで、普通の小説は、私にとっては難しく思っています。新聞も難しいですね。それはわかります。この文章でさえまだ難しく感じるようなので。		
166					では、もし知るべきレベルに達したらどうしたいですか。
167		Was möchte ich dann lesen? Ja, sowas, solche Zeitschriften, vielleicht mal ein Buch, aber da hab ich mich noch nicht genau festgelegt, weil, ich kann's ja eh noch nicht lesen, also.	何が読みたいかということですか。はい、こういう、こういう雑誌とか、たぶん本とか。でも、まだわかりません。まだ読めないのです。		
168					はい、では録音はこれで終わりにしますので、最後にフィードバックをしますね。「終わりにしますね」。